## 공지사항

### 알림/Notes

- 13시부터 현장등록이 가능합니다.
  On-site registration will begin at 13:00 on June 19.
- 본 학술회의는 한-영 동시통역으로 진행됩니다.
  Simultaneous interpretation will be provided (Korean/English).

### 오시는 길/How to get to the Venue

지하철 3호선 안국역 - 2번 출구로 나오셔서 2번 마을버스를 타시고 감사원에서 하차하신 후, 감사원과 베트남대사관 방면으로 50m정도 걸어오시면 좌측으로 북한대학원대학교와 한국식 지붕의 극동문제연구소 건물이 보입니다.

By subway - Take subway line #3 to Anguk station and exit from Exit #2. Transfer to green shuttle bus #2 and get off at the 'Gamsawon' (Board of Audit and Inspection) stop. Walk past the'Gamsawon' and the post office on the left.
IFES (UNKS) will be on the left, immediately after the Embassy of Vietnam.


**경남대학교 극동문제연구소**
03053 서울특별시 종로구 북촌로15길 2(삼청동)
전화 02-3700-0700 팩스 02-3700-0707 ifes.kyungnam.ac.kr

**The Institute for Far Eastern Studies, Kyungnam University**
2(Samcheong-dong) Bukchon-ro 15-gil, Jongno-gu, Seoul 03053, Republic of Korea
TEL +82-2-3700-0700 FAX +82-2-3700-0707

국제학술회의
INTERNATIONAL
CONFERENCE

# URBAN NORTH KOREA: CHANGES AND EXCHANGES

## 북한의 도시: 변화와 교류

**2019.6.19.**(수), 13:00-18:00
경남대 극동문제연구소 정산홀
**Wednesday, June 19, 2019**
**Jungsan Hall, IFES/UNKS, Seoul, Korea**

주최
경남대 극동문제연구소
The Institute for Far Eastern Studies, Kyungnam University
FRIEDRICH NAUMANN FOUNDATION For Freedom.

후원
경남대 통일교육선도대학육성사업단

2018년 9월 남북정상회담이 개최됐던 평양은 과거에 비해 많이 달랐습니다. 약 11년 만에 공개된 평양의 풍경은 새로운 건축과 도시개발 분야의 개방성이 엿 보이기도 하였습니다. 과거에 평양은 다른 사회주의 국가들의 수도가 그렇듯 회색빛 도시였다고 해도 과언이 아니었습니다. 그렇지만 2018년 9월의 평양은 여느 국가들의 도시 못지않게 형형색색으로 단장되어 있었습니다. 과거에는 찾기가 쉽지 않았던 고층 빌딩과 대형 아파트 단지, 특별한 건축물, 계획적으로 정리된 거리 등도 쉽게 발견할 수 있었습니다.

이를 통해 우리는 김정은 시대 들어 북한이 평양을 비롯한 주요 도시를 중심으로 상당한 변화를 추진하고 있다는 사실을 직접 확인할 수 있었습니다. 김정은 시대 북한은 경제를 개선하기 위한 방법 중 하나로 북한 전역에 소위 '건설붐'을 일으키고 있습니다. 평양 등에 새롭게 만들어진 대규모 위락시설과 각종 편의시설, 주거시설은 북한의 경제상황에 대한 기존의 평가에 의문을 제기하는 근거가 되고 있습니다. 인구와 자본이 밀집돼 각종 교류가 활발하게 이뤄지는 도시는 사회의 변화를 선도하고, 사회의 변화는 다시 도시의 변화에 반영되기도 합니다. 즉, 북한의 도시에 대한 논의는 북한 사회의 변화에 대한 논의와 연결되는 것이라고 할 수 있습니다.

이러한 배경에서 경남대 극동문제연구소는 독일 프리드리히 나우만재단과 함께 '북한의 도시: 변화와 교류'를 주제로 하는 국제학술회의를 준비했습니다. 김정은 시대 북한의 도시화, 북한의 도시에서 이뤄지는 다양한 교류에 관한 국내외 전문가들의 발표와 토론을 통해 북한이 현재 어디에 자리하고 있으며, 어디로 가려 하는지의 일단을 확인할 수 있을 것입니다. 모쪼록, 이번 국제학술회의에 참석하시어 북한의 변화에 대한 논의에 동참하시기를 당부드립니다. 감사합니다.

**이관세**
경남대 극동문제연구소 소장

**크리스찬 탁스**
프리드리히 나우만재단 한국사무소 대표





Under the leadership of Kim Jong Un, North Korea's urban landscapes are undergoing substantial facelifts. Visually, the transformation is tremendous. In Pyongyang, nearly every year grand projects seem to surface—such as the Mansudae apartment complex, Mirae Scientist Street, the Sci-Tech Complex, and Ryomyong Street. Urban upgrades have not been confined to the capital city alone. Massive construction projects at Samjiyon and Wonsan are ongoing, reshaping those cityscapes, with concrete yet to be poured to put in motion the extensive modernization envisioned for Sinuiju. While less grand, other cities have also seen new constructions and renovations to public infrastructure, especially in the areas of residential housing, recreation spaces, and leisure facilities. Some observers attribute these improvements as a symbol of the young leader's new economic approach and openness. While it is too early to judge if Kim is a reformer, economic and urban development is ostensibly if not tangibly linked to his reign.

Notwithstanding the top-down projects by the state to prove itself as a modern nation, other urban transformations exist in part influenced by different agents of change such as the emergent yet hard to define entrepreneurial nouveau riche middle class. A shadow real estate market is developing. Access to leisure facilities is expanding. Markets and transportation are becoming increasingly important. The urban fabric of cities is beginning to sport a new look. Classic soviet planning paradigms no longer seem the fashion as today's blueprints lean somewhat more toward efficiency. In all this renewal, North Korea is showing an increasing openness to new ideas in fields such as architecture and urban development. What can we make of these changes? What do they reveal? What implications do they have for wider economic and societal transformations? And does the urban sphere offer opportunities for international engagement with the country?

In light of the developments, the Institute for Far Eastern Studies (IFES) of Kyungnam University and the Friedrich Naumann Foundation for Freedom (FNF) are hosting an international conference on *Urban North Korea: Changes and Exchanges*. Through presentations and panel discussions with invited experts, we will seek to illuminate and evaluate the transformations, analyze their implications, and discuss encouraging directions for North Koreans and international civil society including South Korea to engage in peaceful, permissible, and mutually beneficial cooperative exchanges, which in some cases are already actively taking place.

We cordially invite your participation at what we hope will be an informative, meaningful, and productive conference.

**Kwan-sei Lee**
Director, IFES, Kyungnam University

**Christian Taaks**
Head of Korea Office, FNF

| | |
|---|---|
| 13:00-13:30 | **등록** |
| 13:30-14:00 | **개회식** |
| 개회사 | 이관세 경남대 극동문제연구소 소장 |
| 환영사 | 크리스찬 탁스 프리드리히 나우만 재단 한국사무소 대표 |
| 축사 | 김연철 통일부장관 |
| 14:00-14:10 | **기념촬영** |
| 14:10-15:45 | **제1회의: 김정은 시대에 북한의 도시화** |
| 좌장 | • 김현수 단국대 교수 |
| 발표자 | • 김정은 체제하의 사회주의 도시 계획: 평양<br>임동우 홍익대 조교수 |
| | • 도시개발과 북한의 부동산 시장<br>정은이 통일연구원 부연구위원 |
| | • 수도를 넘어서: 신의주 사례<br>테오 클레멘트 킹스칼리지런던 연구원 |
| 15:45-16:00 | **커피브레이크** |
| 16:00-18:00 | **제2회의: 북한 도시 속의 교류공간** |
| 좌장 | • 이상준 국토연구원 부원장 |
| 발표자 | • 북한내 기업적도시의 형성과 지식교류의 역할<br>캘빈 추아 조선익스체인지 프로그램 원장 |
| | • 미완의 도시: 개성공업지구, 혹은 신개성<br>황두진 황두진건축사사무소 대표/한국건축가협회 남북교류위원회 위원장 |
| | • 북한 도시, 도시 계획, 건축 및 고고학: 국제 교류<br>엘리자베스 샤바널 프랑스국립극동연구원[EFEO]한국분원 원장 |
| | • 북한의 도시관광: 교류의 장과 새로운 기회<br>사이먼 카커렐 고려관광 대표 |





| | |
|---|---|
| 13:00-13:30 | **Registration** |
| 13:30-14:00 | **Opening Session** |
| Opening Remarks | Kwan-sei Lee Director, IFES, Kyungnam University |
| Welcoming Remarks | Christian Taaks Head of Korea Office, FNF |
| Congratulatory Remarks | Yeon Chul Kim Minister of Unification |
| 14:00-14:10 | **Photo session** |
| 14:10-15:45 | **Session I: North Korean Urbanism in the Kim Jong Un Era** |
| Panel Chair | • Hyun-Soo Kim Professor, Dankook University |
| Panelists | • Pyongyang!: Detours in Socialist Urban Planning under Kim Jong Un<br>Dongwoo Yim Assistant Professor, Hongik University |
| | • Urban Development and North Korea's City Real Estate Markets<br>Eunlee Joung Research Fellow, Korea Institute for National Unification |
| | • Beyond the Capital: The Curious Case of Sinuiju<br>Théo Clément Research Associate, King's College London |
| 15:45-16:00 | **Coffee Break** |
| 16:00-18:00 | **Session II: Spaces of Engagement in Urban North Korea** |
| Panel Chair | • Sangjun Lee Vice President, Korea Research Institute for Human Settlements |
| Panelists | • Building an Entrepreneurial City in North Korea and the Role of Knowledge Exchanges<br>Calvin Chua Associate Program Head, Choson Exchange |
| | • Almost a City: the Gaeseong Industrial District in North Korea<br>Doojin Hwang Director, Doojin Hwang Architects; Chairman, Inter-Korean Exchanges Committee, Korean Institute of Architects |
| | • City, Urban Planning, Architecture and Archaeology in DPRK: International Exchanges<br>Élisabeth Chabanol Head, École française d'Extrême-Orient [EFEO] Seoul Office |
| | • City Tourism in North Korea: Spaces for Exchanges and New Opportunities<br>Simon Cockerell General Manager, Koryo Tours |

# 참가자 프로필

**이관세** / 경남대 극동문제연구소 소장
극동문제연구소의 소장이다. 통일부 대변인, 정보분석국장, 통일정책실장, 남북회담본부장 및 17대 통일부 차관을 역임했다. 18차, 19차, 20차 남북장관급회담 대표를 역임했으며, 제2차 남북정상회담 준비접촉 수석대표 및 남북정상회담 선발대 단장을 맡았었다. 남북총리회담 예비접촉 수석대표, 대한적십자 총재 특별보좌역(남북교류담당), 개성공업지구지원재단 자문위원장을 역임했었다. 현재, 남북정상회담 준비위원회 전문가 자문단 위원을 겸하고 있다.

**Kwan-sei Lee** / Director, IFES, Kyungnam University
Kwan-sei Lee is Director of the Institute for Far Eastern Studies, Kyungnam University. He has served as the 17th ROK Deputy Minister of Unification, Head of the Office of Inter-Korean Dialogue, Director General for Unification Policy, Head of the Intelligence and Analysis Bureau, and Ministry of Unification spokesperson. He also served as a representative in the 18th, 19th, and 20th Inter-Korean Ministerial Talks, and was the head of the advance team for the Inter-Korean Summit. He is a member of various governmental advisory committees including the Gaeseong Industrial District Management Foundation and the advisory panel for the Inter-Korean Summit Preparatory Committee.

**크리스찬 탁스** / 프리드리히 나우만 재단 한국사무소 대표
2004년 프리드리히 나우만재단(FNF)에 합류하여 아시아본부 대표, 유럽 및 대서양본부 대표, 국제정치부의 이사 대행을 역임했다. 2010년에서 2015년까지 FNF 장학 프로그램의 소장을 역임했다. 1980년대 후반부터 개발협력 분야에서 일해왔다.

**Christian Taaks** / Head, Korea Office, Friedrich Naumann Foundation for Freedom
Dr. Taaks joined FNF in 2004 and had a.o. posts as head of the Asia division and head of the European and Transatlantic Dialogue division as well as twice being the acting director of the international politics department. From 2010 to 2015 he was the director of FNF scholarship programs. He received his Ph.D. from Free University Berlin and has worked in the field of development cooperation since the late 1980s.

**김연철** / 통일부장관
김연철 장관은 1996년 성균관대학교에서 정치학 박사학위를 받은 이후 삼성경제연구소, 고려대학교 아세문제연구소, 통일부장관 정책비서관을 거쳐 2010년부터 인제대학교 통일학부 교수로 재직했다. 2018년 4월부터 통일연구원의 원장을 역임했고 올해 5월 통일부 장관에 취임했다. 주요 저서로는 『70년의 대화: 새로 쓰는 남북관계사』, 『협상의 전략』 등이 있다.

**Yeon Chul Kim** / Minister of Unification
Yeon Chul Kim is the Minister of Unification of the Republic of Korea. He received his Ph.D. in Political Science from Sungkyunkwan University. He worked as Chief Researcher at Samsung Economic Research Institute and Research Professor at the Asiatic Research Institute (ARI), Korea University. He also served as Policy Advisor to the 31st Minister of Unification and as a professor at Inje University from 2010. His books include *Dialogue of the Past 70 Years: Re-evaluating the History of Inter-Korean Relations* (Changbi, 2018), and *The Strategy of Negotiation* (Humanist, 2016), among others.

**김현수** / 단국대학교 교수
단국대 도시계획학과 교수, 단국대 부동산·건설대학원 대학원장, 대한 국토·도시계획학회 부회장이다. 국토교통부와 서울특별시의 여러 자문 위원회에 소속되어 있다. 현재 일본 국토교통부(MLIT), 국토연구원(KRIHS), 한국토지주택공사(LH) 등과 함께 도시재생, 국토균형개발, 신도시계획 및 개발에 관한 여러 프로젝트에 참여하고 있다. 북한관련 연구분야는 서울-평양 메타폴리스 계획, 개성공업지구, DMZ 평화특구 등이다.

**Hyun-Soo Kim** / Professor, Dankook University
Hyun-Soo Kim is a professor in the Department of Urban Planning and Dean of the Graduate School for Real Estate at Dankook University, and is also Vice President of the Korean Planning Association. He is a member of several governmental advisory committees in the Ministry of Land, Infrastructure and Transport and in the Seoul Metropolitan Government. He is currently participating in several research projects with MLIT, KRIHS and LH on urban regeneration, balanced development of national territory, and new town planning and development. His research interests regarding North Korea are the Seoul-Pyongyang Metropolis Plan, Gaesong Industrial Site and the Peace Special District in the DMZ.

**임동우** / 홍익대학교 조교수
홍익대학교 건축도시대학원 조교수이다. 서울대 건축학 학사, 하버드대 건축학 석사를 졸업했다. Machado-Silvetti 시니어 디자이너를 역임했으며(2008-2010), 2010년부터 PRAUD의 대표를 맡고있다. 과거 Washington University in St. Louis 초빙교수(2016), Rhode Island School of Design(RISD) 겸임교수(2011-2017)를 역임했다.

**Dongwoo Yim** / Professor, Hongik University
Dongwoo Yim is an assistant professor at Hongik University. He received his Master's Degree in Architecture from Harvard University and his Bachelor's Degree from Seoul National University. He worked as Senior Designer at Machado-Silvetti from 2008-2010 and co-founded PRAUD in 2010. He additionally worked as an adjunct faculty at Rhode Island School of Design from 2011-2017, and as a visiting assistant professor at Washington University in St. Louis. He is author of the book *[UN]Precedented Pyongyang* (Actar, 2017).

**정은이** / 통일연구원 부연구위원
통일연구원 부연구위원이다. 이전에는 동중국사범대학(ECNU)에 있는 국제 냉전사 연구 센터의 객원 연구원으로 활동했다. 현재 통일부 정책자문위원으로, 베이징대(PKU) 한반도연구센터 객원 연구원으로 활동 중이다. 일본 도호쿠대학교에서 박사학위를 취득했다. 중국의 대북 무역, 북한의 부동산시장 등과 관련한 연구 및 논문을 다수 게재했다.

**Eunlee Joung** / Research Fellow, KINU
Eunlee Joung is a research fellow at the Korea Institute for National Unification (KINU). She previously served as a visiting scholar at the Center for Cold War International History Studies, East China Normal University (ECNU). She is currently serving as a member of the policy advisory committee at the Ministry of Unification and as a visiting scholar at the Center for Korean Peninsula Studies, Peking University (PKU). She received her M.A. and Ph.D. from the University of Tohoku in Japan. Her research and writing on North Korea covers topics such as trade with China, marketization, and shadow real estate markets, among others.



# Participants' Profiles

**테오 클레멘트** / 킹스칼리지런던 연구원
킹스 칼리지 런던 연구원이다. 2018년, 리옹 대학교와 비엔나 대학교의 복수 박사(Double Ph.D.) 프로그램을 졸업했다. 박사 논문으로 북한과 중국 국경지역에서의 현장조사를 토대로 북한을 향한 중국의 경제 포용 전략에 관하여 연구했다. 평양과학기술대학에서 FDI에 대해 강의하고 있다.

**Théo Clément** / Research Associate, King's College London
Dr. Théo Clément is a Research Associate at King's College London. A political scientist, he graduated from the University of Lyon-University of Vienna double Ph.D. program in 2018. His dissertation investigated Chinese economic engagement strategies towards the Democratic People's Republic of Korea, based on fieldwork research in the DPRK and at the China-DPRK border. He has been lecturing on FDI at the Pyongyang University of Science and Technology.

**이상준** / 국토연구원 부원장
국토연구원의 부원장이다. 주요 연구주제는 북한의 도시 및 지역개발이다. 독일의 베를린공대에서 공부했고, 북한연구학회 회원이며, 북한대학원대학교의 겸임교수를 역임했다.

**Sangjun Lee** / Vice President, Korea Research Institute for Human Settlements
Sangjun Lee is Vice President of the Korea Research Institute for Human Settlements. His major research themes are urban and regional development in North Korea. He has studied at the Technical University of Berlin. He is a member of the Korean Association of North Korean Studies. He was also an adjunct professor at the University of North Korean Studies.

**캘빈 추아** / 조선익스체인지 프로그램 원장
북한의 기업가들과 사업 마인드를 가진 개인들을 지원하는 비영리 단체인 조선익스체인지의 프로그램 원장이다. 폐쇄된 북한과 세계의 이견을 해소하기 위해 디자인 사고, 기업가정신, 도시 디자인을 적용한 일련의 워크숍을 주도해 왔다. 또한 2017년 평양에서 열린 사상 첫 국제건축박람회를 공동 개최해 남북 간 이해를 다지는 데 힘썼다. 조선익스체인지와 함께 싱가포르에 본사를 둔 디자인 회사인 스페이스 아나토미(Spatial Anatomy)의 설립자로 도시를 위한 공간, 물체, 전략을 설계한다. 싱가포르 기술디자인대학에서 건축 및 지속가능 디자인 겸임부교수도 역임하고 있다. 영국에 등록된 건축가이며 런던의 건축협회 건축학교를 졸업했다.

**Calvin Chua** / Associate Program Head, Choson Exchange
Calvin Chua is an Associate Program Head for Choson Exchange, a non-profit group that supports entrepreneurs and business-minded individuals in the DPRK. Applying design thinking, entrepreneurship and urban design to bridge differences between a closed North Korea and the rest of the world, Calvin has led a series of workshops. In addition, Calvin sought to bridge understanding between the two Koreas by co-curating the first ever international architectural exhibition on Pyongyang held in South Korea in 2017. He is also the founder of Spatial Anatomy, a Singapore based design firm that designs spaces, objects and strategies for cities. Calvin also serves as an Adjunct Assistant Professor for Architecture and Sustainable Design at the Singapore University of Technology and Design. A registered architect in the UK, Calvin graduated from the Architectural Association School of Architecture in London.

**황두진** / 황두진건축사사무소 대표/한국건축가협회 남북교류위원회 위원장
서울대학교 및 동대학원 건축학과, 예일대학교 건축대학원을 졸업하였다. 그는 현대적인 것과 전통적인 것을 모두 능숙하게 다룰 수 있는 건축가 중 하나로 현대 건축가이면서도 한옥 작업을 꾸준히 해 오고 있다. 그의 건축적 관심사는 중첩된 기하학, 다공성, 그리고 그가 '무지개떡 건축'이라 부르는 고밀도복합 건축 등의 3대 주제로 압축된다. 이 주제를 통합하여 하나의 완성된 건축적 세계를 만드는 것이 건축가로서 그의 목표다.

**Doojin Hwang** / Director, Doojin Hwang Architects; Chairman, Inter-Korean Exchanges Committee, Korean Institute of Architects
Doojin Hwang studied architecture at Seoul National University and Yale University. Hwang belongs to a very select group of architects in Korea and beyond who can handle both contemporary and traditional projects with equal professional mastery and cultural sensitivity. His three major architectural interests are layered geometry, porosity, and mixed-use typology (which he calls 'rainbow-cake typology); he is committed to creating his own world of architecture by combining these three topics.

**엘리자베스 샤바널** / 프랑스국립극동연구원[EFEO]한국분원 원장
엘리자베뜨 샤바널(Élisabeth CHABANOL) 박사는 한반도의 미술사, 고고학, 문화유산을 전공한 프랑스국립극동연구원(École française d'Extrême-Orient, EFEO, 프랑스 고등교육연구혁신부)의 교수이다. 프랑스국립극동연구원 서울 분원장이자 '개성 발굴단'(프랑스 외무부)의 단장이다.

**Élisabeth Chabanol** / Head, École française d'Extrême-Orient[EFEO] Seoul Office
Dr. Élisabeth Chabanol is associate professor at the French School of Asian Studies (École française d'Extrême-Orient, EFEO, Ministry of Higher Education, Research and Innovation) specialized in Korean Peninsula art history, archaeology and cultural heritage. She is the head of the Seoul branch of the EFEO and director of the "Archaeological Mission in Kaesong" (French Ministry for Europe and Foreign Affairs).

**사이먼 코커렐** / 고려관광 대표
베이징에 본사를 둔 영국계 북한 여행 및 문화 교류 전문 기업인 고려관광의 단장이다. 사이먼은 지난 17년 동안 170여 차례 북한 여행을 했으며, 북한 내 다양한 관광, 스포츠 교류, 학교 방문, 문화 행사를 주선해 왔으며 북한과 관련된 여러 영화와 책 출판에도 참여했다. 고려관광은 1993년부터 외국인 관광객의 북한 관광 프로그램을 운영하는 대표적인 여행사이며 본인은 2002년부터 참여해왔다. 고려관광은 북한 관련 가장 광범위한 투어를 운영하고 있으며, 북한의 가장 큰 행사 중 하나인 평양 마라톤의 독점 파트너로서, 이 분야에서 독보적인 여행사이다.

**Simon Cockerell** / General Manager, Koryo Tours
Simon Cockerell is the General Manager of Koryo Tours, a Beijing-based British-run travel and cultural exchange company specialising in dealing with North Korea. Simon has made more than 170 trips to North Korea over the last 17 years and has arranged a wide range of tours, sports exchanges, school visits, and cultural events in the country. Some of the recent projects Simon has arranged include the British TV program *Michael Palin in North Korea*, the visit and small concert in Pyongyang by UK singer Joss Stone, and a couple of exciting beer-related projects that are in the works. Koryo Tours is the leading travel company engaged in taking foreign visitors to North Korea and has been doing so since 1993 (Simon himself since 2002).